

ADMINISTRACION.

Lima, 20 de mayo:

Ruth consoladora:

Quiero aprovechar estos instantes para escri-

birte. Tenía compromiso para ir al circo. Los circos me entretie-

nen y la ingenua gracia de sus payasos tienen para mí muchos en-

cantos. Sin embargo no dejo esta momentánea soledad en que me ha

llo-9 y 30 p.m.- sin haberte escrito antes algunas líneas.

No hace mucho que he recibido tu carta ama-

bilísima. Cuando llegué un empleado me dijo: -"Hay dos cartas pa-

ra usted". I me las entregó. Una era una invitación para un ban-

quete á Alcántara. La otra era

tu mensaje tan dulce y adorable. Una compensación.

Te he visto esta tarde dos veces. La prime-

ra estaba yo con el Conde de Lemos á quien hablaba de no se que

tentería. Estuve con él hasta muy tarde. Luego iba al teatro Co-

lón cuando volví á verte. Gran satisfacción mía que temí se tra-

dujera en mi sonrisa y fuera esta advertida por tu madre, á quien

no se le ocurrirá por su puesto que me conoces.

¿Me recuerdas la crítica? Bueno. Léo. El pri-

mo verso de ese madrigal dice así: Yo sé que el Sol es empe-

do... I el otro: Don Juan incorregible de tantas primaveras

¿Te fijas? *Un* madrigal es un poema delicadísimo. I no cabe de

licadeza con tales delicadísimos adjetivos al Sol. Sobre te

de empedernido. Hay obligación en el poeta en decir co-

sas que sugieran directamente lo que se pretende expresar. Un Sol



Don Juan, un Sol empedernido, sugiere la idea de un sol pujante, de un sol intenso, de un sol vigoroso, que será un sol de verano ó lo que se quiera; pero que no puede ser nunca un sol de primaveras, un sol niño, un sol adolescente, un sol tibio.

No, por Dios. ¡Lógica y coherencia! ¿Dónde estamos!

Luego: "Solo una vez sintió el irresistible, apremio de un amor de áurcas quimeras. Apremio, amor, áurcas. Esta sucesión de palabras que empiezan con la misma letra puede aceptarse á veces cuando esa letra <sup>no</sup> es vocal y la combinación ó licencia tiene cierta sentido armónico; jamás cuando esa letra es vocal y esa vocal es a. ¡Cíelo! Otra vez la necesidad de orden, lógica y coherencia en la oración. ¿Qué significa esa frase de un amor de áurcas quimeras tan imprecisa que deja escapar la atención del lector y la desorienta; ¿No era fácil precisar ese amor para no incurrir en una vaguedad que malograba el proceso en principio del poema?.

Sigue: "Entró en tu corazón furtivamente".

¡Por favor! Todos estos versos están calcados de los versos de

Yerovi: "Canto á la Primavera. Es la misma la entonación. La misma.

Precisamente Yerovi dice: "I se escurrió furtivo en nuestro corazón. La sugerencia del canto es tan fuerte que una breve lectura de ambas cosas le ratifica plenamente. Un plagio no está

solo en el uso de versos literales. Eso ya es una copia, un robo. Plagio es ya el apropiamiento de una entonación, de una modalidad, de un estilo. Es lo que ha hecho Ábrill.

Continuemos. La entonación del canto de Yerovi no viene á tener dentro del género del madrigal. Es una entonación de himno, de canto, vigorosa, robusta, sonora. Un poeta que espiga en este

cercado para confeccionar un madrigal no siquiera acierte ó in-

*tiene*



ADMINISTRACION.

-3-

*Por elección*

Lima,

teligencia en el modelo que se propone imitar.

I hay mas imitación. El proceso del madrigal es el mismo proceso del célebre madrigal de Urbina: "Era un cautivo beso enamorado de una mano de nieve". Aquí el enamorado es un rayo de sol. I la imitación se marca especialmente en un instante en que Abrill usa textualmente los mismos términos que Urbina: "Mas sucedió que un día". Urbina dice "I sucedió que un día".

Para seguir probando la falta de coherción basta decir que el rayo de sol que aparece alojado en el pecho resulta después fugándose del regazo, sin que medie explicación que explique el cambio de alojamiento y que evite la creencia de que el poeta piensa acaso que lo mismo es decir pecho que regazo.

I luego, para un jurado en el cual figura el purista, el castizo señor Cyanguren, hay este detalle: "Bien te hizo comprender que nostalgia la dulcedumbre vasta de los cielos".

¿Nostalgia? Esto es tirarle un puntapié de los mas graves á la gramática. Nostalgia no es siquiera un galicismo. Si lo fuera lo aceptaría, porque yo tengo un criterio muy amplio en estas cosas y Dios me libre de apreciar una obra de arte con mezquino criterio de gramática. Pero las licencias y la amplitud de criterio tienen su límite. Una cosa es la libertad y otra el libertinaje. Un galicismo pasa, máxime en un idioma que es á veces tan menguado como el nuestro. Yo uso sin escrúpulo un galicismo cuando creo que está bien puesto. Un verbo arbitrario que no existe en el castellano, está justificado



20 de mayo  
11 / 13  
cuando ese verbo llena su función é sea siempre que modifique el  
sustantivo siguiente. Pero, nostalgia es un verbo que podríamos  
llamar "extático". No determina ninguna modificación respecto del  
sustantivo siguiente. "Aristocratiza" por ejemplo es un galicis-  
mo, pero cuando se escribe verbigracia "tu tocado aristocratizaba  
tu cabeza", el galicismo es muy aceptable puesto que ese verbo  
"aristocratizaba" modifica el sustantivo "cabeza".

Estas cosas no tienen réplica posible.

Compruébalas con la gramática.

El único momento feliz del maridaje es ese de que el sol deje  
en la boca de la leada belleza "prendida la flor de su sonrisa".

Ya ves que soy justo.

Te confío estas apreciaciones, porque sé que no saldrán de tí.

Confiadas á otra persona no comprensiva, correrían el peligro de  
que fueran interpretadas como una manifestación más de rencor é des-  
pecho. No, Ruth, yo no tengo por qué guardar rencor á Pablo. Es mi  
amigo. Como persona lo estimo mucho. Estos incidentes no han tur-  
bado nuestra cordialidad.

21 de mayo.

Hey no te he visto. El día ha sido triste en consecuencia para  
mí. Te esperé hasta muy tarde. Pensé que habrías ido al teatro é  
al cinema y que después entrarías al Palais. Que pena. Ha sido un  
día edioso. No te ví. Perdí todas las carreras.

Mañana é pasado te escribiré. En este instante me requieron para  
que vaya al teatro. No tengo mas remedio que aceptar.

Con toda su devoción se despide

